

В латвийские школы скоро должен поступить учебник латышского языка для старших классов, в которой включен раздел матерных и жаргонных слов, как говорится, для общего развития. В книге разъясняется, например, что слово "rohuj" можно удачно применить, если кто-то спросит: "Ko tev mamma teiks par to?" – "A man rohuj ko vina teiks", – ответит образованная современным латышским дочь.

Некоторые слова в учебнике приведены с ошибками. Например, известное слово на букву «б» здесь написано не через «а», а через «е». Интересно, что в этом ряду нет, например, латышских ругательств, которые, конечно, не так красочны, как русский мат, но тоже пользуются популярностью. А на следующей странице размещён даже отдельный словарь жаргонизмов, который начинается подборкой выражений с корнем из трёх самых известных букв русского алфавита.

Этот учебник написали прямо к новой школьной реформе. С этого учебного года все школы: русские и латышские – переходят к единой образовательной программе. То есть детей будут учить по одним и тем же учебникам. В том числе и по этой книге.

"Неделя Огре" позвонила в Огрскую управу образования, где ответили, что о таком учебнике ничего пока не слышали. В свою очередь директор Огрской гимназии Айна Берце сказала, что такого учебника в их учебном учреждении тоже нет и даже если его пришлют в школу, то она не допустит изучения скандальных разделов книги.

РУССКИЙ МАТ ЗВУЧИТ В ИНОСТРАННОЙ РЕЧИ...

Педагогам известно понятие культурного шока как неприятия учащимся элементов культуры чужого языка. Лингвистический шок можно определить как состояние удивления, смеха или смущения, которое возникает у человека при общении с иностранцем, когда первый слышит элементы, звучащие на его родном языке смешно или неприлично. Комический эффект возникает, когда нейтральное слово одного языка омонимично слову родного языка, обладающему совершенно иным значением.

Персидское [кефир] соответствует русскому "неверный"; турецкое kulak значит "ухо"; турецкое bardak - "стакан". Наоборот, английские constipation и diarrhea ("запор" и "понос") кажутся на редкость благозвучными. Множество иностранных слов звучат как русская нецензурщина. На суахили huuu "этот", huuo "тот самый"; "идиот" по-венгерски huue; по-латински huuus "этот". По-турецки: [хуй] "характер"; [бизда] "у нас"; [манда] "бык"; [хер] "каждый". Ливанский гимн [белادي] - "моя страна". По-корейски "алло" - [ёбосё], "подготовительный факультет" - [еби хак пу]. Испанская фраза Yo traje traje [ё трахо трахе] "Я принёс костюм" пронизана сходством с "трахать".

Жена советского посла в одной из арабских стран попросила таксиста довезти её по нужному адресу. Подъезжая к дому, таксист переспросил "Какой номер?": [ракм] -

"номер", [гдаш] (просторечное сокращение от [кад эш]) - "сколько, какой". Вместе это прозвучало почти как [Раком дашь?]. Неприятным моментом в общении лиц, принадлежащих разным культурам, служит неблагозвучность имени одного из них для другого. Если пример с пакистанским доктором Дурани вызовет лишь улыбку, то японское имя Ебихара очень помешает его носителю в России. Отмечаются как не совсем приличные и испанские имена Хулио, Сиси. Человек с обычной болгарской фамилией Какалов вынужден был поменять фамилию перед полётом в советском космическом корабле на Иванов.

Для иностранцев в русском языке тоже встречаются кажущиеся скабрёзности. Название автомобиля "Жигули" созвучно *gigolo* (по-русски "сутенер" или "мужчина по вызову"), поэтому машина имеет для европейского рынка второе название - Lada. У англичан название фильма и произведения "Щит и меч" вызывало недоумение в силу созвучия слов "щит" и *shit* (по-русски "дерьмо"). Для китайцев "тамада" - грубое ругательство. Если русских шокирует, как подзывают кошку испанцы (*pis-pis*), то арабы могут вспомнить случай, когда советский генерал на официальном приёме, увидев кошку, позвал её "Кис-кис" (созвучно арабскому названию женского полового органа). Русское "Факт!" звучит для англоговорящего неприлично в силу созвучия с *Fuck it!* и оно ассоциируется с названием мужского полового органа, хотя внутренняя форма этого слова на это никак не указывает.

Из статьи В.П.Белянина "Лингвистический шок"